

# Маргарита Берсенева

---

## Работа в иноязычной аудитории над глабой "Пасха" из произведения И. С. Шмелева "Лето Господне"

---

Studia Rossica Posnaniensia 29, 177-184

---

2001

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

РАБОТА В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ НАД ГЛАВОЙ ПАСХА  
ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И.С. ШМЕЛЕВА *ЛЕТО ГОСПОДНЕ*

CLASSWORK WITH FOREIGN STUDENTS ON THE BASIS OF CHAPTER  
“EASTER” FROM *THE YEAR OF THE LORD* BY I.S. SHMELEV

МАРГАРИТА БЕРСЕНЕВА

ABSTRACT. Ways of the formation of sociocultural competence of students-philologists who work on Christian themes in literature at Russian lessons is the subject of the author's research interest. In her paper the author shares her experience of research on the chapter “Easter” from the work *The Year of the Lord* by Ivan Sergeevich Shmelev, a Russian author who belonged to the Russian emigratory community in the first half of the twentieth century. The paper outlines methodical aspect of familiarisation of foreign students-philologists with the picture of Orthodoxy as reflected in works of fiction.

Маргарита Берсенева, Московский государственный университет, Институт иностранных языков, пер. Гранатный, д. 8, Москва – Россия.

Как известно, на занятиях по русскому языку иностранные студенты одновременно с языком, а во многом и через язык осваивают новую для них культуру. Перед преподавателем стоит задача расширить не только лингвистическую, но и социокультурную компетенцию студентов как составную часть коммуникативной компетенции.

Для студентов, изучающих русский язык и культуру, не должна быть закрыта (или неизвестна) и эта важная сторона духовной жизни страны, во многом повлиявшая на характер, ментальность россиянина, нашедшая отражения во всех видах искусства, и, прежде всего, в русской литературе.

В последнее десятилетие заметно активизировались контакты христианской молодежи Востока и Запада, наметился не всегда легкий межкультурный и межконфессиональный диалог.

В.С. Библер отмечал, что „диалог, понимаемый в идее культуры, – это не диалог различных мнений и представлений, это – всегда – диалог различных культур (в пределе – культур мышления, различных форм разумения) [...] это событие и взаимодействие двух (и многих) совершенно различных миров – различных онтологически, духовно, душевно [...]. Но сие означает: культура есть общение актуальных и (или) потенциальных культур”<sup>1</sup>. Знакомая студен-

---

<sup>1</sup> В.С. Б и б л е р, *От наукознания к логике культуры. Два философских введения в XXI век*. В: *Библер-90*, Москва 1990, с. 298–299.

тов с одной из ветвей хорошо известной многим из них христианской культуры, следует помнить замечание Р. Ладо: „Очень интересный вид трудностей наблюдается в тех случаях, когда какой-либо элемент формы сложной модели имеет в разных культурах различные классификационные и смысловые характеристики”<sup>2</sup>.

В труде Ю.Е. Прохорова *Национальные социокультурные стереотипы речевого общения...* находим указание на то, что „Библия, как безусловное знание представителя каждой культуры, будет восприниматься в разных культурах по-разному: там, где социализация включает в качестве обязательного элемента христианское воспитание, будет один тип знания и восприятия; там, где социализация будет проходить иначе, – знание этого элемента мировой культуры будет присутствовать, однако и само знание, и восприятие этого знания будут иными”<sup>3</sup>. Эти факты следует учитывать преподавателю-русисту.

Возможность деидеологизированного подхода к отбору художественных текстов для занятий по русскому языку открыла перед студентами-гуманитариями литературы русского зарубежья, в частности тексты христианской тематики (И.С. Шмелев, Б.К. Зайцев), знакомящие с миром души православного человека конца XIX – начала XX века, с тем общим, что свойственно всему христианскому миру с обрядовыми особенностями восточной христианской Церкви.

Для чтения на продвинутом этапе можно рекомендовать главы из книг *Лето Господе, Богомолье, Пути небесные* И.С. Шмелева, *Преподобный Сергей Радонежский* Б.К. Зайцева, а также *Афон, Валаам* – для интересующихся типами православного монашеского подвижничества.

Остановлюсь на особенностях изучения главы *Пасха* на уроках русского языка со студентами-иностранцами. Необходимо отметить, что преподаватель-русист, безусловно, далек от задач религиозной экспансии, прозелитизма, его функция – познакомить студентов с новой для них картиной мира и сформировать социокультурную компетенцию, включающую в себя и речевые навыки. Текст позволяет отработать лексику, которая еще недавно бытовала лишь в пассивном запасе языка, а сейчас снова входит в актив.

Глава *Пасха* обычно читается перед этим праздником. В предтекстовой работе на уроке говорится о том:

1) что невозможно понять страну, не имея представления о ее религиозной жизни. С религией связаны многие народные обычаи и культурные традиции, религия веками определяла исторические судьбы и типы мышления, нравственные понятия и календарный круг. Слово *религия* происходит от латинского *religare* – ‘соединять, связывать заново и означает попытку человека

---

<sup>2</sup> Р. Ладо, *Лингвистика поверх границ культур*. В: *Контрастивная лингвистика* 89, [б. м. изд.], 1989, с. 89.

<sup>3</sup> Ю. Прохоров, *Национальные культурные стереотипы речевого общения: первая роль в обучении русскому языку иностранцев*, Москва 1997, с. 23.

установить или восстановить связь с Богом или богами’. Поэтому понятие „религия” относится к самым разнообразным учениям и традициям;

2) затем идет краткий рассказ о принятии христианства на Руси (можно использовать трехтомник М. Геллера *История Российской империи*, словарь *Христианство* и т. д.);

3) читается словарная справка к слову „Пасха”: *Пасха* (от др. евр. *Песах* ‘прохождение’). Первоначально – иудейский праздник в память исхода еврейского народа из Египта, когда Бог освободил народ от рабства. В пасхальные дни произошло и Воскресение Христа, поэтому христиане стали по-иному воспринимать этот праздник, а впоследствии христианская пасха и иудейская стали праздноваться в разные дни.

Для христиан Пасха – день одержанной Христом победы над смертью и властью греха и зла, день надежды на грядущую окончательную победу света над тьмой...

По традиции пасхальным цветом считается красный. „Красные тона преобладают в убранстве храма и облачении православных священников; свечи, горящие в пасхальные дни, также красного цвета... Пасха празднуется в первое воскресенье после первого полнолуния после для весеннего равноденствия, при этом православная пасха не должна совпадать или быть ранее иудейской, поэтому в разные годы она бывает в разные дни”.

Возможно использовать и заранее подготовленное сообщение студента о православной Пасхе (в качестве материала можно взять статью В.В. Кукова *Светлое Христово воскресение. Пасха*<sup>4</sup>). В своем слове о произведении И.С. Шмелева *Лето Господне*<sup>5</sup> преподаватель говорит, что тем, кто хочет понять мир русских народных обычаев, традиционных представлений, не обойтись без литературных свидетельств о старинной, во многом утраченной повседневности. Одно из них – книга Шмелева. Но такое свидетельство имеет свои особенности.

Это – цель зарисовок, запавших в душу семилетнего мальчика, жившего в конце XIX века в Замоскворечье – купеческой части Москвы, где церковный круг и традиционный бытовой уклад соблюдались особенно строго. Это впечатления детства, когда ярко воспринимаются многие подробности, звучащие особенным смыслом. Наконец, это описание праздников и других важных событий, не прерывающих нить повседневности, но нанизанных на нее.

Предлагается рассмотреть это на примере главы *Пасха*:

Глава *Пасха* начинается ожиданием дальнего приближения праздника, связанного с весенними изменениями природы и одновременно – с церковным календарем. „Пост уже на исходе, идет весна... на Сорок Мучеников прилетели и жаворонки”. Шмелев упоминает древний русский обычай вы-

---

<sup>4</sup> В.В. Куков, *Светлое Христово воскресение. Пасха*, „Русский язык за рубежом” 1991, № 2, с. 67.

<sup>5</sup> И.С. Шмелев, „*Лето Господне*” в сборнике „*Богомолье*”, Москва 1998.

пекать на день Мучеников (9/22 марта) *жаворонки* – особые хлебцы в форме птиц, знаменующие их прилет и приход весны. Этот обычай, хотя и появился еще в языческие времена, с принятием христианства сохранился, но был переосмыслен.

Другой упоминаемый Шмелевым кулинарный обычай – выпекание *крестов* – особого печенья крестообразной формы, возник, скорее всего, уже после принятия христианства. *Кресты* приурочены к одной из строгих недель Великого Поста – крестопоклонной.

Для Шмелева весенние заботы (скалывание льда, наведение домашнего порядка...) неразрывны с ожиданием Пасхи, они плавно и неизбежно переходят в непосредственно предпраздничные хлопоты. Таковы, например, *вырезание пасочек* – деревянных форм для *сырной пасхи* – обязательной иллюминации церквей. Шмелев описывает забытый обычай – выжигать кресты над дверями свечой, принесенной из церкви.

На поверхностный взгляд все эти обычаи могут показаться суевериями, не имеющими отношения к духовной, нравственной стороне христианства. Но надо помнить: эта свеча принесена из церкви, где только что читались евангельские повествования о Страстях Христовых. Эти обычаи зримо выражают то, что незримо прорастает и раскрывается в душах. „Кажется мне, что на нашем дворе Христос... И все – для Него, что делаем”.

Все праздничные обычаи (освящение куличей и пасох, крашение яиц, украшение церквей и домов – все это описано подробно) получают свое завершение пасхальной ночью.

**В предтекстовой работе** студенты знакомятся с религиозной лексикой, которая встретится им в отрывке из текста И.С. Шмелева:

*Пост* – (общеслав.) – время усиленной духовной работы. Обычно пост связан с полным или частичным отказом от еды и удовольствий... Это средство тренировки самообладания. Неразрывно связан с молитвой, чтением Евангелия. Соблюдение поста также называется *говеньем*.

*Крестопоклонная неделя* – 4-я неделя Великого поста, неделя особенного строгая, во время которой идет углубленная духовная работа в душе верующего.

*Креститься* – здесь достаточно дать перевод или семантизацию, принятую в России: „осенять себя крестным знамением” (с предварительным объяснением слов *осенять* и *крестное знамение*). *Крестное знамение* – жест правой руки, изображающей крест на теле верующего, либо жест благословения кого-либо или чего-либо.

*Приход* – духовенство и верующие одного храма, объединенные храмовой молитвой и совместным церковным служением.

*Прихожане* – верующие одного прихода.

*Заутреня* (устар.) – совр. *утреня* – богослужение, совершаемое утром или же в составе всенощной вечером.

*Страстные дни* – дни последней недели (седмицы) перед Пасхой – особенно строгие в духовном плане.

**Спаситель** – одно из принятых в русской культуре наименований Христа.

**Великая Суббота** – суббота перед Пасхой.

**Крестный ход** – торжественное шествие духовенства и верующих с крестом, иконами и хоругвями. Обычно совершается по праздникам.

**Образа** – иконы.

**Христоваться** – приветствие в Пасху – троекратное целование друг друга (православное приветствие).

**Хоругвь** – (монг. *Оронтол* – знамя) – церковное знамя. С поднятыми хоругвями совершаются Крестные ходы.

**ХВ** – аббревиатура „Христос Воскрес” (православное приветствие).

Шмелев рисует Пасху как бы в 3-х кругах: в семье, в храме, в Москве.

**В притекстовой работе** студенты находят соответствующие отрывки в тексте:

#### В семье:

...глядят из сухарницы востроносые головки с изюминками в глазках, а румяные крылышки заплетены на спинке. Жалко их есть, так они хороши, и я начинаю с хвостика. Отпекли на Крестопоклонной маковые кресты...

У Воронина на погребце мнут в широкой кадушке творог. Толстый Воронин и пекаря, засучив руки, тычут красными кулаками в творог, сыплют в него изюмы и сахарку и проворно внимают в пасочницы.

Отец ходит... и напевает вполголоса: „Воскресение Твое Христе Спасе... Ангели поют в небеси...”.

Прошла „верба”. Вороха роз пасхальных, на иконы и куличи, лежат под бумагой в зале.

#### *Описание Страстной недели:*

Я еще не говею, но болтаться теперь грешно, и меня сажают читать Евангелие.

#### В Москве:

В булочных – белые колпачки на окнах с буквами – Х.В... Великая Суббота, вечер. В доме тихо, все перед заутреней. Я пробираюсь в зал – посмотреть, что на улице. Народу мало, несут пасхи и куличи в картонках... Я несу от Евангелий страстную свечку, смотрю на мерцающий огонек: он святой (комментарий преподавателя).

#### В храме:

Ударяют печально, к Плащанице. Пугается во мне грусть и радость: Спаситель сейчас умрет... и веселые стаканчики и миндаль в кармашке, и яйца красить ... и запахи ванили и ветчины, которые нынче запекли, и грустная молитва.

Он везет меня в церковь, где еще темновато, прикладывает к малой Плащанице на столике: большую, на гробе, унесли. Образа в розанах... Священник уносит плащаницу на голове.

Ну, Христос воскрес... – нагибается ко мне радостный, милый Горкин... Трижды целует и везет к нашим в церковь... Звон в рассвете, неумолкаемый. В солнце и звоне утро. Пасха, красная.

### Примеры притекстовых заданий:

#### I. Ответьте на вопросы:

- Как готовились к Пасхе в семье Вани?
- Какие приготовления проходили в Москве?
- Какие элементы богослужения мы наблюдаем в храме (перед Пасхой, на Пасху)?

II. Найдите в тексте и прочитайте отрывок, в котором запечатлен христоцентризм (Христос – центр всего) как основа христианской веры. Какое отражение находит это в душе мальчика?

Кажется мне, что на нашем дворе Христос. И в коровнике, и в конюшнях, и на погребце, и везде. В черном крестике от моей свечки – пришел Христос. И все – для Него, что делаем. Необыкновенные эти дни – страстные, Христовы дни. Мне теперь ничего не страшно: прохожу темными сенями – и ничего, потому что везде Христос.

III. Найдите в тексте примеры православного пасхального речевого этикета:

- *Христос воскрес* и ответ: *Воистину воскрес.*
- *Со светлым праздничком.*

Внимание студентов обращается и на клиширование фразы, уже утерявшие сугубо религиозную окраску: *Ради Бога...*, *Упаси Бог...*, *Слава Богу.*

IV. Какие молитвы поются в храме? Как вы понимаете их смысл?

Христос воскрес из мертвых... смертию смерть поправ.

(Внимание филологов обращается на грамматические формы церковнославянского языка).

V. Как готовятся православные люди к причастию 1) внутренне и 2) внешне?

- 1) *Каются*, читают покаянные каноны (молитвы). Пример из текста: „покаялся... со слезинкой покаялся”;
- 2) „Горкин сегодня причащался и потому нарядный”.

VI. Объясните такие выражения: *прошла верба, перед Казанской толпа.*  
– Здесь от студентов требуется знание некоторых страноведческих понятий, связанных с православными обрядами (отмечать предпасхальное воскресенье – вербой, а в других странах – пальмовыми ветками и т. д.), предполагается знакомство с основными русскими иконами (*Казанской, Владимирской, Иверской, Троицей* А. Рублева), знакомство с храмами Московского Кремля.

VII. Какие важные православные интенции нашли отражение в главе *Пасха*?

- 1) Христоцентризм – „...все для Него это!”;
- 2) Стремление к святости – „и мне хочется стать святым”.

– Какие еще христианские интенции вы считаете важными (для беседы со студентами из христианских стран)?

VIII. Работа со словом (отработка глаголов и глагольных конструкций, связанных с темой):

– С какими действиями православных людей в предпраздничные и праздничные дни вы познакомились?

*Каются* („со слезинкой покаяться – и нет на тебе греха”); *причащаются*, *поминают близких*, *„получают яйцо и отходят”*, *„христосуются друг с дружкой”*, *„прикладываются к плащанице”*, *„Крестный ход идет”*.

IX. С какими интересными народными обычаями вы познакомились в этой главе? (найдите примеры в тексте):

Я несу от Евангелий страстную свечку, смотрю на мерцающий огонек: он святой. Донесу – доживу до будущего года.

- Относится ли описанное здесь действие к сути православной христианской веры или это лишь народный обряд?
- Отметьте в тексте художественные средства, при помощи которых создается атмосфера праздничности, торжественности.

#### **Послетекстовые задания:**

1. Расскажите о праздновании православной Пасхи в России конца XIX века, используя текст главы *Пасха* И.С. Шмелева. Какие блюда русской кухни связаны с этим праздником?
2. Расскажите о праздновании Пасхи в вашей стране. (Если страна нехристианская, – то о каком-то важном религиозном празднике или народном обряде).
3. Какие вы знаете русские фразеологические выражения, пришедшие в язык из церковной речи, из библейской лексики (*зарыть талант в землю*, *возвращение блудного сына*, *нет пророка в своем отечестве*, *имя им легион*, *авилонская башня*, *змей искуситель* и т. д.).

Работа по теме дополняется наглядным материалом: иллюстрациями о праздновании Пасхи в России, видами храмов Москвы, Петербурга, Троице-Сергиевой Лавры, демонстрацией икон.

**Предтекстовые задания** направлены на обеспечение восприятия текстов, они толкуют лексику, характерную для произведений этого автора, знакомят студентов с устаревшими словами, с церковнославянизмами, относящимися к высокому стилю. **Притекстовые задания** должны обеспечить адекватное восприятие текста. **Послетекстовые** – перевод полученных заданий в монологическую речь.



Для языкового учебного процесса весьма важное значение имеет тот факт, что в художественном тексте „язык отражен тройко – как живая речь, как литературная форма и как произведение искусства”<sup>6</sup>, в нем находит отражение духовная культура страны. Поэтому художественный текст является уникальным материалом для обучения языку и культуре.

Как известно, цель практического курса иностранного языка – это обучение иноязычному общению на иностранном языке, в своих наиболее совершенных формах стремящееся к овладению иноязычной культурой общения<sup>7</sup> или речевому взаимодействию и взаимовлиянию партнеров с учетом социальных и этнических традиций. В художественной литературе представлены оригинальные образцы, стратегии русского общения, национальные традиции.

Слово в художественном тексте раскрывает и „внеязыковую семантику” как среду специального (понятийного) знания и „конкретных реалий как элементов, предметов класса. Оно раскрывает (вместе с собственно языковой семантикой и через язык) культуру народа<sup>8</sup>. Действительно, „погружение” слов в культуру полнее проявляет их языковую и внеязыковую семантику, помогает глубже проникать в суть культурных ценностей, понять их национальную специфику.

Знакомство с христианской (православной) составляющей русской литературы вводит студентов в новую для них картину мира, позволяет лучше понять нравственные ценности народа – носителя языка, глубже и более адекватно читать и понимать художественные произведения, воспринимать доминанты национального характера.

Беседы о православной русской культуре позволяют показать Россию, с одной стороны, как христианскую страну, важную составляющую европейской христианской цивилизации, и в то же время указать на ее самобытность.

Полученные на занятиях русской православной лексики (а также лексики общехристианской) и фразеологии, речевых стереотипов используются в речи студентов и тем самым заполняют лакуны тематического общения религиозной аспектизации.

---

<sup>6</sup> Г. О. Винокур, *Избранные работы по русскому языку*, Москва 1959, с. 257.

<sup>7</sup> Е. И. Пасов, *Основы коммуникативной методики обучения иностранному общению*, Москва 1989.

<sup>8</sup> В. В. Воробьев, *Лингвокультурология*, Москва 1997, с. 48.